

食品包装文字英语翻译存在的问题及其规范化途径

Problems in the English translation of food packaging text and its standardization

贡建明

GONG Jian-ming

(黄河科技学院, 河南 郑州 450000)

(Huanghe Science and Technology College, Zhengzhou, Henan 450000, China)

摘要: 分析了中国食品包装文字英译过程中存在的主要问题: 机械式直译、语法错误、按字面翻译、不了解出口国文化等, 提出了要从基本的字词翻译、语法规则以及文化背景差异等方面, 做好食品包装文字英语翻译的规范化工作, 以期为中国食品生产企业完善其食品包装文字英语翻译水平提供切实可行的解决途径。

关键词: 食品包装; 包装英语; 规范化

Abstract: The main problems existing in the process of English translation of Chinese food packaging text include mechanical translation, grammatical errors, literal translation, and the lack of understanding the culture of the exporting country, etc. It is necessary to pay enough attention to the standardization of English translation of food packaging text, including the basic word translation, grammatical norms and cultural background differences. This will help to provide practical solutions for improving the packaging translation of food enterprises in China.

Keywords: food packaging; English translation; standardization

随着经济全球化的快速发展以及经济实力的增强, 中国已经成为世界最重要的经济体之一, 中国市场已经成为了一个开放的全球化的市场。据中国食品工业协会发布《食品工业“十二五”期间行业发展状况》^[1], 2011~2014 年中国食品工业累计实现食品出口贸易总额 2 256.1 亿美元, 比“十一五”期间的 1 750.4 亿美元增长 28.9%; 由于国际间的政治与经济矛盾始终存在, 美、日、欧盟等国家和地区为了减少中国食品对本国、本地区食品工业的冲击, 千方百计设置绿色贸易壁垒、技术壁垒狙击从中国进口的食品, 中国每年被各种理由退回的食品不在少数, 造成极大的经济损失, 直接伤害了中国农产品种植加工业和食品企业。其中, 因食品标签和包装材料问题遭到退回的食品频频发生, 而食品包装上文字

翻译不规范带来的产品召回问题也是经常性的。食品包装英文中存在的一些问题也逐渐暴露出来。食品包装上文字的英语翻译是否规范, 不仅直接影响了食品出口企业的产品销售, 甚至由于对进口国文化风俗的不了解带来了外交上的冲突, 损害了中国食品的整体形象。因此, 有必要对食品包装英语规范性问题进行深入研究。

1 食品包装文字英语翻译的主要内容

食品包装文字内容主要是全面明确地介绍食品名称、性质(成分)、使用方法、产品工艺、注意事项等内容, 要求撰写及翻译过程准确简明; 同时这些文字还承担着对企业品牌的宣传、食品文化的弘扬等功能^[2]。从信息传递的角度看, 食品包装还具有教育、警示消费者的功能。简言之, 食品包装上的文字就是包含与食品 and 食品生产企业相关的信息载体, 作为食品与食品企业的名片, 英文翻译的准确与否、规范与否至关重要。

食品包装的内容一般以文字、字母、数字、线条、图形、图片等形式表现。在中国市场销售的食品, 其包装上必须严格按照国家标准注明食品名称、营养成分、产品标准、生产许可、贮藏及使用方法、企业信息等, 这些信息要求以中文表述; 为了从包装上提升销售影响力, 有些企业也在包装上进行中英文对照的标识, 这是无可厚非的, 因为食品包装中增加英文翻译, 一方面可以起到传递信息的作用, 达到与国际接轨的目的; 另一方面, 也会在一定程度上提升企业形象, 促进消费者的购买欲望。至于销往海外市场的食品, 其包装上的文字信息都应该有对应的英文, 甚至全部使用英文, 唯有食品的商标允许使用中文标示。企业如果要在进口国树立品牌, 应该在目标国申请注册与中文含义相对应的英文商标。

2 食品包装文字英语翻译过程存在的主要问题

2.1 机械性对照翻译导致中式英语笑话

中英文词汇存在一定的差异, 这种差异不仅仅包括字面

作者简介: 贡建明(1980—), 男, 黄河科技学院外语学院讲师, 硕士。
E-mail: gongjianming1980@163.com

收稿日期: 2016-04-27

意思的差异,而且包括这些词汇所运用的语境环境、使用习惯等各方面的差异。然而,有些企业不重视食品包装英语翻译的准确性,不去深入理解汉语文字在英语语境中的内在涵意,而是逐字逐词对照翻译,出现了很多 CHINGLISH(中式英语)的笑话。例如:把“知之为知之,不知为不知”翻译成“know is know, noknow is noknow”;把“儿童营养肉松”翻译成惊悚恶心的:Child shredded meat(绞碎的婴儿肉)。

还有一些错误是不了解英语中的习惯用法,而是按照中文字面意思直译。如:红茶(black tea)翻译成 red tea;把红糖(brown sugar)翻译成 red sugar。英语国家的消费者对此一头雾水。

还有一种常见的翻译失误是把口语当成书面语,比如:在英语中“累积”是 piling up(口语),accumulate(书面语),把口语用在包装上显得太随意,品味不高。

2.2 食品包装英语存在语法错误

汉语与英语在表达意思比较复杂的意思时,差别很大。英语中通常采用复句,或者有些短语、从句来修饰主句;而汉语的特点是句子简洁凝练。在翻译过程中往往会让译者忽视中英文不同的语法特点。

有些食品包装上往往会介绍产品的历史渊源或产品特色,往往篇幅较长,这些略微复杂的句法,在翻译中往往会出现错误。

2.3 英语译文偏离原文意思

在翻译过程中有一项最基本的原则,就是忠实于原文。然而常常为了追求这个原则导致翻译结果适得其反。例如:某食品包装中有句话“是远近闻名的无公害天然食品”,其翻译为“which is known far and wide, without social effects of pollution”,其中“无公害”这个意思就是无污染,因此,翻译时只要抓住该词的核心就可以了,没必要非得按照字面意思翻译,因为国内外的文化背景不同^[3]。因此,只需要突出核心意思“without pollution”即可。

2.4 混淆了生活用语与专业用词的界限

这种现象很常见,究其原因在于翻译者缺乏相应的食品专业常识。比如说,在日常生活中“桔子”的英文是 oranges,但在包装上随意把桔类翻译成 oranges 并不规范。柑橘属植物译为 Citrus,orange 仅仅是 citrus 的一种,其余的有:lemon(柠檬),grapefruit(柚子),tangerine(桔/橘子)、酸橙(Citrus aurantium)、甜橙(Citrus sinensis)等等。

2.5 缺乏对以民俗和文化禁忌为代表的进口国文化的了解

众所周知,世界各国文化差异很大,导致审美价值取向的迥异,特别是宗教和风俗习惯不同,有很多禁忌。在食品包装翻译过程中,要尊重更要慎重看待进口国的这些禁忌和文化、宗教,如果不注意,就可能被禁止销售,甚至引发外交抗议。比如,在伊斯兰国家是不允许食用自死动物、飞禽、猪及血液制品;在中华民族传统文化中龙是万民崇拜的图腾,象征着高贵、权威、吉祥等,但在西方国家象征着邪恶凶残;汉语中兔子的形象是可爱纯洁的,在英语中却是淫荡和懦弱

的;在汉语中狗是典型的贬义词,在英语中狗却是忠诚的朋友,并被经常用于夸奖,如 luck dog(幸运的家伙)、clever dog(聪明的小子)、sea dog(老水手)。

3 问题的症结所在

3.1 翻译人员的专业水平有限

上文所提及的一些基本的语法错误、简单的字词错误,往往体现出翻译者的英语基础不扎实,或者是因为没有学习过与食品相关的英文词汇。实际上,即便是现学现卖,也是来得及的。出现这类低级错误,往往是翻译人员的粗心大意导致的。

3.2 机器翻译替代了独立思考

近年来,随着网络的不断发展,特别是大数据运算的突飞猛进,使得一些语言翻译软件的翻译水平或翻译准确性不断提高,简单的语句可以直接翻译出来^[4]。很多企业的工作人员为了省事,甚至都不买专业的英语词典,直接用这类软件翻译,不进行独立思考。归根结底,还是因为企业不重视食品包装英语翻译工作。

3.3 还未形成统一的食物专业翻译标准

食品包装文字内容包含着大量的信息,除了食品专业术语,还有历史、文化、化学等等,尤其是一些地方特色食品原料是英语中没有的,还有一些传统食品的名字在字面上与其原料组成或烹饪方式无关,如:夫妻肺片、老婆饼、炒肝、龙虎斗等,缺乏统一的英文名称,结果各种翻译莫衷一是。“无规矩不成方圆”,鉴于食品行业的这一特殊性,应该关注这方面的问题,特别是对于包装中的食品信息,尽量统一食品包装英语的翻译标准。

4 食品包装文字英语翻译的规范化路径

4.1 译者应该提高自身水平及工作责任感

食品包装英语翻译得是否规范、准确,直接由英语翻译人员的水平决定。即使是在专业的翻译机构从事翻译工作的译者也应当不断学习与翻译相关的专业知识,参加专业培训或英语讲座,切实提高自身的英语技能。同时,也要了解食品销售对象所在国家的相关文化背景,结合当地的文化习惯进行翻译。

译者应当加强自身的专业素养,了解英语国家的文化背景、饮食文化,日积月累,才会逐渐提高自己的翻译水平^[5]。同时,翻译人员应当树立责任意识、全局意识,因为所翻译的食品包装,不仅代表具体企业的外在形象,而且会影响到消费者对整个行业的判断;如果该食品大量出口,可能还会影响中国的国家形象。

4.2 重视食品包装文字英语翻译的规范化工作

食品包装对于食品销售、企业形象等具有重要作用。食品包装英语之所以不规范,是因为食品生产企业还未给予其足够的重视。食品生产企业应根据自身情况决定是否使用配有英语翻译的食品包装。如果决定使用,那么就应当让食品包装英语达到规范、无误的标准。食品生产企业还可以将翻译工作外包,聘请专业机构的专业人员进行翻译,这也是

社会分工的必然要求。

4.3 应做好文案工作,避免低级错误

食品包装上的英语用于食品销售,既要避免英语口语化,又要避开书面英语的冗长、晦涩,可以仿效海明威的电报式语言风格——简洁、精炼、易于接受。对于所涉及的专业词汇或原材料、特色食品、地名一类特定翻译情况,不能简单地用汉语拼音代替了事,要多方咨询、求证,寻找贴切准确的表达方式。

食品包装上的文字内容与一个国家、地域或民族的饮食文化息息相关。因此,在翻译食品包装英语时,应尽量了解与该食品相关的饮食文化背景。此外,还要加强对食品包装英语的审核。很多低级错误,不是专业水平的问题,而是翻译态度的问题。

4.4 尽快建立统一的翻译标准

食品及相关行业协会应加强专业性词汇的研究,特别是包装上所存在的低级翻译错误。行业协会可结合实际情况,邀请有英语国家留学经历的食品专家深入调研,总结食品包装文字英语翻译存在的问题,并对这些问题归类总结,分析制定统一标准的必要性和可行性。建议对食品包装中的常规必备信息、食品信息建立统一的翻译标准,规范专业用语、统一关键词语的翻译标准,因为这些信息都是最基本的,所以统一规范相对容易。而对于食品包装中的促销信息,企业则可以在法律法规允许的范围内,自由设计、自行包装。

4.5 相关部门和消费者应加强监督

相关部门在履行市场监督职责过程中,不仅要关注食品的内在质量问题,还应当检查食品包装是否符合法律法规的规定,检查食品包装英语翻译是否规范,是否符合行业标准。对于不符合规定和标准的,应该要求企业改正。这样才能促

使食品包装英语不断走向规范^[6]。消费者在食用所购买的食物过程中,可根据自身的专业知识,向食品生产企业提出建议。企业要鼓励消费者监督自己的食品包装英语问题,虚心听取,闻过即改,不断提高食品包装文字的英语翻译水平。

5 结语

食品包装的文字内容对于食品生产企业,乃至对中国的饮食文化传播来说都是至关重要的。在经济全球化持续深入发展的背景下,在食品包装中增加英文内容,是顺应时代发展要求的,也是企业发展壮大、创造自身品牌的内在需要。食品包装文字的英语翻译规范与否,影响着中国食品行业的整体形象。食品行业应当高度重视食品包装上英语的规范化问题,让国外消费者能通过包装了解该产品的基本信息及其他文化信息,从而发挥食品包装的媒介作用,使食品企业更顺畅地走向全球。

参考文献

[1] 中国食品工业协会. 食品工业“十二五”期间行业发展状况[EB/OL]. (2015-03-31)[2016-07-25].http://www.cfsn.cn/2015-03/31/content_259142.htm.
[2] 杨波. 翻译目的论下指导的食品包装英译[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2012: 3-4.
[3] 任静. 我国食品包装行业的发展现状及问题分析[J]. 粮油食品科技, 2011(6): 57-58.
[4] 林海燕. 交互理念引导下的食品包装设计[J]. 食品与机械, 2016, 32(4): 127-130.
[5] 杨胜, 郁仲莉. 食品专业英语的特点及翻译[J]. 内蒙古农业大学学报: 社会科学版, 2009(3): 355-357.
[6] 张爱朴. 从食品包装上的英译文看加强翻译监督的必要性[J]. 南京晓庄学院学报, 2005(3): 106-108.

信息窗

美国科学家用牛奶制成食品包装材料 保鲜性强且环保

中国网新闻 8 月 23 日讯 据韩联社报道, 丢弃的食品包装袋随处可见, 给环境造成巨大的困扰。美国农业部(USDA)东部研究中心于当地时间 21 日表示, 其研究团队已研发出一种用牛奶蛋白“酪蛋白”制成的可食用且可自然分解的包装材料, 有望解决食品包装袋污染环境的问题。

研究团队在酪蛋白的基础上加入柠檬和酸橙果皮中的果胶成分, 制成透明的膜片。果胶正是使水果变得黏稠的物质。制成品外表像保鲜膜, 但不易拉长, 比一般的包装材料低密度聚乙烯(LDPE)隔氧能力强 500 倍。氧气会使食物腐烂, 使含油脂多的食物酸败。用淀粉制成的可降解包装材料目前已常用化, 但由于材料透氧严重, 不适用于食品包装。

研究团队在美国德克萨斯州建立了专门制造该包装材料的公司, 有望在三年内实现正式产品问世。研究成果在美国化学学会第 252 届年会(ACS)上发布, 该学会于 8 月 21 日至 25 日在美国宾夕法尼亚州召开, 是科学界最大规模的学会。

韩国西江大学化学系教授李德焕(音译)说:“全氟化合物(PFCs, 曾是食品包装材料)曾一度被认为是安全的包装材料, 现在已被禁止使用, 因此用酪蛋白和果胶制成的食品包装材料应该能派上用场。”

同时他也表示担忧:“值得考虑的是, 全世界有超过 20 亿的人正遭受饥饿, 用食用牛乳提取酪蛋白制造成包装纸是否有悖伦理道德。”

(来源: www.cifst.org.cn)